

ORS

Miriam Galea

Contents

Excerpt in Maltese	1
English translation by Miriam Galea	5

Excerpt in Maltese

“Whoever you are, I have always depended on the kindness of strangers.”

– Stella, A Streetcar Named Desire

"Kif int?"

"Mhux ħazin."

L-ors xejn ma deher konvint. Għajnejh għorrief ħarsu lejja dubjużi.

Kont mort mixja max-xmara meta ltqajt ma' ors.

"X'inżilt tagħmel lejn il-belt!"

Għalfejn ħriġt mill-masgħar?"

"Għandi aptit nixxala ftit," gedwed l-ors b'leĥnu żorr,

"Xbajt mitluq waħdi f'qiegħ l-għar.

Donnok int għandek bżonn tieĥu naqra gost ukoll."

Kien jum mill-isbaħ. Is-sema mimli sħab abjad tajjari donnu mitraħ l-allat.

Fejn se mmorru nixorbu xi haġa?

Kien għadu l-ħin, iżda l-belt diġà kienet imtliet nies.

Il-folla għaddiet bħal bufura minn hdejna, hekk kif konna weqfin, mitlufin, f'nofs tat-triq.

Firditna, u fil-gegwiġija ttarrxek, bilkemm smajt lehen l-ors isejjaħli. "Imxi warajja!"

L-ors baqa' dieħel ġo sqaq imwarrab..

Allura, xi tgħidli dwarek?

Niċċassa fil-mera

Nilgħab b'subgħajja

Taparsi tmur għajni bija

Erħili nitalja.

Is-sema tbengila

It-toroq għargħar

Ivenven f'widnejja

Ir-riħ lejl u nhar

Għajnejja ħofor

Qalbi azzar

Ruĥi tliĥtha

Ġewwa ċ-ċpar

- Naqdik f'xi ĥaġa oħra, Sinjur?

- Le, grazzi.

Tlett ijiem wahdi kont ili d-dar.

Tlift il-piż u wiċċi sfar.

Uċuh in-nies kont għoddni nsejt,

Indur f'kamarti dawra mejt.

Jien u ntterraq wara l-ors,

Fit-toroq tal-belt u l-ħdura tal-bosk

Fejn sejrin, qatt ma staqsejt...

“Imxi warajja”. U jien imxejt.

Raba' fuq raba' ma jieqafx,

Inżul ix-xemx, imbagħad

Il-baħħ

Delli u kenni,

Tant mistenni.

Lill-għażiż missieri, is-sabiha ommi,

l-għaqlija oħti, u t-twajjeb hija,

u kull ħanin barrani li ħenn għalija.

English translation by Miriam Galea

What are you doing downtown!

Why did you leave the forest?

I'm looking for some entertainment,

I got bored lying about in my lair.

You look like you need some too.

Where can we get a drink

around here?

It was a fine day.

The sky was full of soft clouds,

like a giant's pillows.

The town

was already full of people.

The crowd passed by

like a whirlwind.

Over the noise, I could barely hear the bear call me.

F o l l o w m e

The bear walked into a quiet alley.

I stare at the mirror

I count my fingers

I pretend to sleep

I wait as time lingers